

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 9:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I bowiem [o] waszą krew, — dusz waszych dopominać się będę, z ręki wszelkiego — dzikiego zwierzęcia dopominać się będę jej i z ręki człowieka brata dopominać się będę — duszy — człowieka.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I na pewno waszej krwi, waszych dusz, będę szukał, będę jej szukał z ręki wszelkiego zwierzęcia,* a z ręki człowieka, z ręki każdego jego brata, będę szukał duszy człowieka. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Na pewno też będę domagał się waszej krwi, waszych dusz, od wszelkiego zwierzęcia i od każdego człowieka. Od każdego człowieka będę żądał krwi jego brata.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A ja będę żądał waszej krwi, to jest waszego życia; od każdego zwierzęcia będę jej żądał, jak i od ręki człowieka; od ręki każdego brata jego będę żądał życia człowieka.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A zaiste krwi waszej, dusz waszych szukać będę, z ręki każdej bestyi szukać jej będę: także z ręki człowieczej, z ręki każdego brata jego będę szukał duszy człowieczej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem krwie dusz waszych będę szukał z ręki wszelkich bestyj: i z ręki człowieczej, z ręki męża i brata jego będę szukał dusze człowieczej:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Upomnę się o waszą krew przez wzgląd na wasze życie - upomnę się o nią u każdego zwierzęcia. Upomnę się też u człowieka o życie człowieka i u każdego - o życie brata.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Będę też żądał krwi waszej, to jest dusz waszych. Będę jej żądał od każdego zwierzęcia. A od człowieka będę żądał duszy człowieka, za życie brata jego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Upomnę się też o waszą krew przez wzgląd na wasze życie, upomnę się z pewnością u każdego zwierzęcia, u każdego człowieka, upomnę się o życie człowieka u jego brata.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zażądam krwi za wasze życie. Zażądam jej zarówno od każdego zwierzęcia, jak i od człowieka. Za życie brata zażądam krwi od człowieka.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Także i waszej krwi, to jest waszego życia, będę się dopominał; będę się dopominał od każdego zwierzęcia i od każdego człowieka. Upomnę się o życie człowieka u jego bliźniego.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	A waszej krwi, [związanej] z waszym życiem, będę żądał; od wszelkiego stworzenia będę jej żądał.

¹⁾ <x>20 21:28</x>

			I z ręki człowieka i [nawet] z ręki jego [własnego] brata - będę żądał duszy człowieka.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо і вашу кров душ ваших вимагатиму, з руки всякого дикого звіра вимагатиму його, і з руки людини - брата вимагатиму душу людини.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W szczególności będę poszukiwał waszej krwi, służącej waszemu życiu; będę jej poszukiwał z ręki wszelkiego życia; także z ręki człowieka z ręki jednego względem drugiego będę poszukiwał ludzkiej duszy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A ponadto będę żądał z powrotem krwi waszych dusz. Z ręki każdego żywego stworzenia będę jej żądał z powrotem; i z ręki człowieka, z ręki każdego, kto jest jego bratem, będę żądał z powrotem duszy człowieka.